



# **Деламод – България ООД**

## **СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО**

### **Общи условия за превоз на товари по шосе.**

**ДСК 7.2**

**Версия 001**

Утвърдил,  
Йордан СТОЯНОВ  
Управител

В сила от 1.10.2014

ДСК 7.2 - ДЕЛАМОД БЪЛГАРИЯ\_COY

# **ДЕЛАМОД БЪЛГАРИЯ ООД**

## **ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА СПЕДИЦИЯ**

„ДЕЛАМОД БЪЛГАРИЯ“ ООД, наричано по – долу “Спедитор” или „Търговец“, извършва срещу възнаграждение услугите и свързаните с тях сделки по превоз на стоки/товари по шосе при условията на Конвенцията за договора за международен автомобилен превоз на стоки (СМР), съхранение, манипулиране и документно оформяне на стоки и товари. Отговорността на търговеца като Спедитор е ограничена до размерите, посочени настоящите Общи Условия (ОУ).

### **І. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**ЧЛ. 1.** За целите на настоящите ОБЩИ СПЕДИТОРСКИ УСЛОВИЯ (ОСУ) се използват следните определения и в посочения тук смисъл:

1. "СПЕДИТОР" е „ДеламоД България“ ООД. В рамките на тези ОСУ значението на термина "СПЕДИТОР" не се ограничава изключително в правните определения, съдържащи се в членове 361 до 366 на Търговския Закон.
2. "КЛИЕНТ" означава всяко лице, за чиято сметка и/или в чиято полза, и/или по чието възлагане СПЕДИТОРЪТ извършва сделки и услуги, или предоставя информация по настоящите ОСУ.
3. "СОБСТВЕНИК" означава всяко лице със законни права над стоката и опаковката ѝ.
4. "ИЗПЪЛНИТЕЛ" означава физическият изпълнител (Превозвач, Претоварващият изпълнител, Складов Оператор и др.), нает от СПЕДИТОРА за извършването на организирани от СПЕДИТОРА сделки и услуги.
5. "ЛИЦЕ" означава всяко физическо или юридическо лице, както и неговите законни представители и пълномощници, а също така и властите, органите и институциите.
6. "СТОКА" или "ТОВАР" е предметът на услугите и свързаните с тях сделки, извършвани от СПЕДИТОРА по тези ОСУ, който включва също и всяка опаковка, контейнер или съоръжение за предпазване на товара при неговия транспорт, манипулиране и съхранение.
7. "ОПАСЕН ТОВАР" е товарът/стоката, чието съхранение, манипулиране и/или транспорт е регламентирано като рисково от законодателството на отправната, получаващата или транзитните държави, и/или от приложимите международни разпоредби.
8. "ТРАНСПОРТНИ ЕДИНИЦИ" са контейнери, товарни автомобили, ремаркета и полу-ремаркета, вагони, резервоари, палети и всички други съоръжения, специално конструирани за превоз на товари по суша, вода или въздух.
9. "МАНИПУЛИРАНЕ" са физическите операции, организирани и/или извършвани от СПЕДИТОРА с товара/стоката, включително: разтоварване, натоварване, подреждане, укрепване, опаковане, преброяване, претегляне, и др.
10. "ИНСТРУКЦИИ" са всички изисквания, които КЛИЕНТЪТ е поставил по неоспорим начин, а СПЕДИТОРЪТ е приел за изпълнение.
11. "СПЕДИТОРСКИ ДОКУМЕНТ" е всеки документ, който е издаден от името и за сметка на СПЕДИТОРА и покрива превоза, складирането или манипулирането на стоки/товари, в това число товарителница, коносаменти или друг транспортен документ и складова разписка.

### **ІІ. ПРЕДМЕТ И ОБХВАТ**

**ЧЛ. 2.** Настоящите ОСУ не регулират отношенията между СПЕДИТОРА и Превозвачите, Претоварващите изпълнители и Складовите оператори, а се отнасят до и уреждат условията за и отговорността на страните при извършване на услуги и свързаните с тях сделки от СПЕДИТОРА и от неговите служители, пълномощници и лица, действащи по възлагане от и за сметка на СПЕДИТОРА, независимо дали тези услуги и свързаните с тях сделки се осъществяват:

1. срещу заплащане или безвъзмездно;
2. по изрична или по подразбираща се договореност или възлагане;
3. като отделна услуга или като част от друга услуга;
4. по поръчка на КЛИЕНТА, на СОБСТВЕНИКА или на други заинтересовани лица.

### **ЧЛ. 3. ОБХВАТ**

- (1) Всички извършвани от СПЕДИТОРА дейности и услуги, сключените сделки и договори и подписаните от него документи са подчинени на настоящите ОСУ и на приложимите императивни правни норми, освен ако страните изрично и писмено са договорили друго.
- (2) КЛИЕНТЪТ и/или СОБСТВЕНИКЪТ безусловно приемат, че при всяко изрично или подразбиращо се възлагане на дадена дейност, услуга или сделка на СПЕДИТОРА, сключват със СПЕДИТОРА договор, неразделна част от който са настоящите ОСУ.

### **ІІІ. СТАТУТ НА СПЕДИТОРА**

**ЧЛ. 4.** Извършвайки услугите и свързаните с тях сделки - предмет на настоящите ОСУ, СПЕДИТОРЪТ може да действа в качеството на:

1. ПЪЛНОМОЩНИК - от името и за сметка на КЛИЕНТА и/или СОБСТВЕНИКА
2. ТЪРГОВСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛ - от свое име, но за сметка на КЛИЕНТА и/или СОБСТВЕНИКА.
3. ОПЕРАТОР - от свое име и за своя сметка.

### **ІV. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СПЕДИТОРА**

**ЧЛ. 5.** СПЕДИТОРЪТ извършва дейността и услугите по сключените от него сделки с грижата на добър търговец и в разумен срок.

**ЧЛ. 6.** СПЕДИТОРЪТ е длъжен да предприеме разумни мерки за изпълнение на инструкциите на КЛИЕНТА, при което:

1. уведомява КЛИЕНТА, ако счита инструкциите му за недостатъчни или неизпълними.
2. може да се отклони от инструкциите на КЛИЕНТА, когато е необходимо за запазване на интересите на КЛИЕНТА.

**ЧЛ. 7.** В рамките на професионалните знания и с грижа за интересите на КЛИЕНТА, СПЕДИТОРЪТ предварително го уведомява за пречки при изпълнението на спедиторската поръчка.

**ЧЛ. 8.** Ако СПЕДИТОРЪТ узнае обстоятелства, възпрепятстващи изпълнението на договореното, той е длъжен да информира КЛИЕНТА и иска допълнителни инструкции.

### **V. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА КЛИЕНТА**

**ЧЛ. 9.** КЛИЕНТЪТ е длъжен да дава достатъчни и изпълними инструкции по изпълнението на спедиторския договор, като с акта на възлагане на дадена дейност, сделка или услуга, декларира, че :

1. е законен разпоредител или пълномощник на законния разпоредител със стоките и приема настоящите ОСУ от името и за сметка на последния;
2. има необходимата информация за сделките, за чието изпълнение ангажира услугите на СПЕДИТОРА, включително и за условията на доставка на стоките;
3. познава стоките и техните свойства и даденото описание на стоките и на свойствата им е пълно и точно за целите, за които стоките се предават на СПЕДИТОРА;
4. стоките не са предмет на сделки, забранени в отправната, получаващата и в транзитните държави;
5. стоките са подходящо подготвени, опаковани и маркирани за целите, за които се предават на СПЕДИТОРА;
6. приема всички права и ограничения на отговорността на СПЕДИТОРА и всички свои задължения и отговорности по настоящите ОСУ;

Всяка разпечатка на настоящия документ е неконтролирано копие.

Преди употреба сравнете копието с актуалната версия на документа, намираща се на сървъра.

**ЧЛ. 10.** Освен ако СПЕДИТОРЪТ е приел да извърши натоварването и/или укрепването в качеството на ОПЕРАТОР, при превоз на стоки в или върху транспортна единица, КЛИЕНТЪТ декларира при възлагане на услугата, че:

1. стоките са подходящи за превоз в тези транспортна единица и са подходящо опаковани, подредени и укрепени в транспортната единица;
2. транспортната единица е в подходящо състояние за превоза на натоварените стоки.

#### **ЧЛ. 11. ОБЕЗЩЕТЕНИЯ, ДЪЛЖИМИ ОТ КЛИЕНТА**

(1) Даже когато КЛИЕНТЪТ няма вина, последният е длъжен да обезщети СПЕДИТОРА както следва:

1. За всички данъци, мита, такси, глоби, разходи, вреди и отговорности, заплатени или понесени от СПЕДИТОРА при изпълнение на спедиторската поръчка.
2. По исконете, предявени срещу СПЕДИТОРА от трети страни, вкл. държавни власти или органи, когато тези иски имат за предмет стоките на КЛИЕНТА и услугите на СПЕДИТОРА и стойността им превишава размера и/или обсега на отговорността на СПЕДИТОРА по тези ОСУ.
- (2) Горното задължение може да отпадне само ако дължимото обезщетение е изрично включено в договореното възнаграждение на СПЕДИТОРА, или ако разходите, вредите и отговорностите произтичат от виновното поведение на СПЕДИТОРА.
- (3) Задълженията на КЛИЕНТА към СПЕДИТОРА не се отменят и не отпадат чрез уведомление, че спедиционната поръчка се възлага от и/или се изпълнява за сметка на трета страна.

#### **VI. ОФЕРТИ И ПОРЪЧКИ**

##### **ЧЛ. 12. ВАЛИДНОСТ НА ОФЕРТИТЕ**

- (1) Офертите на СПЕДИТОРА са валидни, ако се приемат веднага за незабавно изпълнение и могат да бъдат оттеглени или променени, освен ако съдържат изрични условия за противното.
- (2) При промени в себестойността които са извън контрола му, СПЕДИТОРЪТ има право да промени цените и условията си със или без предварително уведомление. СПЕДИТОРЪТ може да изиска и възстановяване на направени допълнителни разходи, които не са включени в офертната цена, при условие, че е уведомил КЛИЕНТА за наличието на подобни разходи.

##### **ЧЛ. 13. ПОРЪЧКИ:**

- (1) Изпълнението на приетите от КЛИЕНТА оферти на СПЕДИТОРА започва в разумен срок след получаване и потвърждаване на конкретна поръчка. КЛИЕНТЪТ носи отговорност за всички последици, произтичащи от изпълнението на непълна или неточна поръчка, освен ако с разумна грижа СПЕДИТОРЪТ е могъл да предвиди тези последици и не е предупредил КЛИЕНТА.
- (2) СПЕДИТОРЪТ може да откаже изпълнението на приета поръчка, ако има разумно основание да смята, че заплащането на разходите и на възнаграждението му не е обезпечено.
- (3) Ако КЛИЕНТЪТ оттегли потвърдена поръчка, СПЕДИТОРЪТ има право да получи възнаграждение съобразно направените разходи, освен ако се докаже, че поръчката е оттеглена по вина на СПЕДИТОРА.

#### **VII. ИНСТРУКЦИИ, ИНФОРМАЦИЯ И ДОКУМЕНТИ**

##### **ЧЛ. 14. ИНСТРУКЦИИ**

- (1) Страните не носят отговорност за загуби и щети, настъпили от изпълнението на устни инструкции, които не са потвърдени писмено.
- (2) Не са валидни и не пораждаат действие инструкциите, предадени на лица, които не са компетентни или не са упълномощени да ги приемат
- (3) Получените от СПЕДИТОРА писмени инструкции се третират като окончателни пълномощия до отмяната им, с изключение на инструкции стоката да се предаде на трета страна, които не могат да бъдат отменени след като тази трета страна е упражнила правото си на разпореждане.
- (5) Страните са длъжни да се уведомяват незабавно за всички промени в адреса си; в противен случай, всички съобщения се изпращат на последния известен адрес.
- (6) Освен ако изрично е договорено друго, СПЕДИТОРЪТ не е длъжен да проверява автентичността на подписите и пълномощията на подписалите се върху документи и инструкции касаещи стоката.

#### **VIII. ПРИЕМАНЕ, СЪХРАНЕНИЕ И ЕКСПЕДИРАНЕ НА СТОКИТЕ ОТ СПЕДИТОРА**

##### **ЧЛ. 15. ПРИЕМАНЕ:**

- (1) СПЕДИТОРЪТ приема и предава стоката по външни белези и по документи, без да отговаря за вложеното в опаковките съдържание.
- (2) СПЕДИТОРЪТ не дава и не приема обвързващи декларации за съдържанието, теглото, стойността и състоянието на стоката, като даденото обичайно потвърждение за приемане на стоката не е доказателство за тези данни.
- (3) Стоките се смятат за приети от СПЕДИТОРА, когато КЛИЕНТЪТ предаде стоките на всяко лице действащо за сметка на СПЕДИТОРА и предаването се извърши в съответствие с инструкциите на СПЕДИТОРА.

**ЧЛ. 16.** СПЕДИТОРЪТ е длъжен да инспектира, да поддържа състоянието и да поправя стоките и опаковката им само по изрично споразумение с КЛИЕНТА. В случай, че стоките/товарите достигнат до СПЕДИТОРА във видимо увредено състояние, той е длъжен да установи повредите, да уведоми КЛИЕНТА и да запази правата на последния за иск срещу Превозвачите/Предаващите на стоката.

##### **ЧЛ. 17. ЕКСПЕДИРАНЕ**

- (1) Даже ако КЛИЕНТЪТ предаде стоката придружена с транспортен документ, СПЕДИТОРЪТ може да я експедира с нов транспортен документ, показващ КЛИЕНТА и/или СПЕДИТОРА като Изпращач. Освен по изрично писмено договаряне, СПЕДИТОРЪТ не носи отговорност за датите на експедиция и на пристигане на стоките и за срока на доставка.

##### **ЧЛ. 18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА:**

- (1) Събития извън контрола на СПЕДИТОРА и които частично или изцяло препятстват изпълнението на договорните му задължения, го освобождават от задължения и отговорност по съответната спедиторска поръчка за времетраенето на тези събития.
- (2) В гореописания случай СПЕДИТОРЪТ има право да развали договора, даже когато същият е частично изпълнен, като положи разумна грижа за запазване на интересите на КЛИЕНТА/СОБСТВЕНИКА.

#### **IX. МИТНИЧЕСКО ОФОРМЯНЕ**

##### **ЧЛ. 19. МИТНИЧЕСКИ РЕЖИМ**

- (1) КЛИЕНТЪТ е длъжен предварително да обяви митническия режим, при който предава стоката на СПЕДИТОРА, както и да предаде всички необходими данни и документи за митническото манифестиране и митническото оформяне на стоката.
- (2) КЛИЕНТЪТ и/или СОБСТВЕНИКЪТ са длъжни своевременно да уведомят СПЕДИТОРА за всички публични задължения, които съществуват във връзка с предадените на СПЕДИТОРА стоки. СПЕДИТОРЪТ не носи никаква отговорност пропуски и грешки на КЛИЕНТА/СОБСТВЕНИКА.
- (3) СПЕДИТОРЪТ спазва законите митнически режими и не е задължен да изпълнява инструкции на КЛИЕНТА/СОБСТВЕНИКА, водещи до митнически нарушения.

#### **X. ПРЕДАВАНЕ НА СТОКИТЕ ОТ СПЕДИТОРА**

**ЧЛ. 20.** СПЕДИТОРЪТ има право да предаде стоката, като при това се освобождава от отговорност, на всяко пълнолетно лице, принадлежащо към домакинството или предприятието на Получателя. При предаването се прилагат по аналогия разпоредбите на чл. 15 по-горе.

Всяка разпечатка на настоящия документ е неконтролирано копие.

Преди употреба сравнете копието с актуалната версия на документа, намираща се на сървъра.

**ЧЛ. 21.** Предаването на стоката на Получателя е под условие за заплащане на всички дължими разходи, като при отказ за плащане се счита, че е налице отказ от приемане на стоката.

**ЧЛ. 22.** Ако КЛИЕНТЪТ, СОБСТВЕНИКЪТ или Получателят не приемат стоката на мястото където и/или по времето когато СПЕДИТОРЪТ има право да изиска приемане, СПЕДИТОРЪТ може с или без предварително уведомление да се разпорежи със стоката по свой избор както следва:  
1. Да върне стоката при Изпращача, като изиска заплащане на всички възникнали при това разходи и на обичайното си възнаграждение.  
2. Да постави на склад стоката, като при това отговорността на СПЕДИТОРА за стоката се прекратява и всички разходи се отнасят за сметка на КЛИЕНТА, даже когато складът принадлежи на СПЕДИТОРА.

### **ЧЛ. 23. РАЗПОРЕЖДАНЕ СЪС СТОКИТЕ**

(1) СПЕДИТОРЪТ има право да продаде или по друг разумен начин да се разпорежи със стоки, които не могат да бъдат предадени в съответствие с инструкциите на КЛИЕНТА/ СОБСТВЕНИКА, при следните условия:

1. С 30-дневен предварително предупреждение до КЛИЕНТА.
  2. Когато КЛИЕНТЪТ и/или другите правоимащи страни не могат да бъдат открити и/или не дадат изпълними инструкции и/или не заплатят законно дължими суми - след изтичане на 90-дневен срок от датата, на която стоките е следвало да бъдат приети от Получателя.
  3. Без предварително предупреждение за лесно разваляеми стоки, за стоки които са погинали/развалени и/или чието съхранение може да причини щети на СПЕДИТОРА или на трети страни, или противоречи на приложимите правни норми.
- (2) В случаите, изложени в ал. (1) по-горе, СПЕДИТОРЪТ се разпорежда със стоката за сметка на СОБСТВЕНИКА и е длъжен да постави на разположение на правоимащия сумата от продажбата след приспадане на разноските. Ако тези разноски надвишават сумата от продажбата, СПЕДИТОРЪТ има право да получи разликата.

### **XI. ЗАСТРАХОВКИ**

#### **ЧЛ. 24. ЗАСТРАХОВАНЕ НА СТОКАТА**

(1) Застраховането на стоката се извършва за сметка на КЛИЕНТА и само по изрична негова инструкция, указваща застрахователната стойност и покритите рискове, като при това, СПЕДИТОРЪТ не се ползва с правата на Застрахован и не носи отговорност като Застраховател. КЛИЕНТЪТ няма право на иск срещу СПЕДИТОРА по сключената застраховка, освен за груба небрежност при извършване на застраховката.

**ЧЛ. 25.** При настъпване на застрахователни събития се счита че СПЕДИТОРЪТ е изпълнил задълженията си, когато е взел разумни мерки за запазване на интересите на КЛИЕНТА и на правата му по застраховката и е прехвърлил правата си по застраховката (ако същата е сключена от името на СПЕДИТОРА) на КЛИЕНТА, на СОБСТВЕНИКА и/или на ЗАСТРАХОВАТЕЛЯ.

**ЧЛ. 26.** При щети, покрити от застраховка извършена от СПЕДИТОРА за сметка на КЛИЕНТА, СПЕДИТОРЪТ се освобождава от отговорност пред КЛИЕНТА/СОБСТВЕНИКА за частта от щетата, която е покрита от застрахователното обезщетение.

### **XII. СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВИЯ ОТНОСНО СТОКИ СЪС СПЕЦИАЛНИ СВОЙСТВА**

#### **ЧЛ. 27. ДЕКЛАРИРАНЕ НА СТОКИ СЪС СПЕЦИАЛНИ СВОЙСТВА:**

- (1) СПЕДИТОРЪТ приема само по изрична писмена договореност, основана на декларацията на КЛИЕНТА стоки, които:
1. са извънгабаритни, тежки или лесно разваляеми товари, и/или
  2. представляват опасност за човешкото здраве и живот, за всякакво имущество или за околната среда, и/или
  3. изискват специален режим и приспособления за транспорта, съхранение или манипулиране;

### **XIII. ОТГОВОРНОСТ НА СПЕДИТОРА**

**ЧЛ. 28.** Отговорността на СПЕДИТОРА се определя, ограничава, изключва и прекратява по начин и до размер, дефинирани в настоящите ОСУ.

**ЧЛ.29.** Ако СПЕДИТОРЪТ може да се позове на разпоредба в настоящите ОСУ, която ограничава или изключва отговорността му, КЛИЕНТЪТ или други лица не могат да му противопоставят възражения за непозволено увреждане.

#### **ЧЛ. 30. ОГРАНИЧЕНИЯ НА ОТГОВОРНОСТТА НА СПЕДИТОРА КАТО ПЪЛНОМОЩНИК И КАТО ТЪРГОВСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛ**

(1) Отговорността на СПЕДИТОРА при извършване на услуги в качеството на Пълномощник или на Търговски представител на КЛИЕНТА се ангажира само при негова грешка, или виновно поведение.

(2) Като Пълномощник или Търговски представител, СПЕДИТОРЪТ не отговаря за щетите, причинени на КЛИЕНТА от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на услугите по превозване, складиране и манипулиране на стоките, освен ако не е положил грижата на добър Следитор при избора на ИЗПЪЛНИТЕЛ.

**ЧЛ. 31.** Когато действа като ОПЕРАТОР, СПЕДИТОРЪТ носи отговорност за доказаните щети от липси и повреди, произлезли в периода от приемането на стоките под негов контрол до предаването им.

**ЧЛ. 32.** Във всички случаи СПЕДИТОРЪТ отговаря само и единствено за преките липси и повреди на приетата от него стока и не носи отговорност за никакви косвени щети, загуби и пропуснати ползи. При загуба или повреда на част от стока, което прави останалата част неизползваема по предназначение, СПЕДИТОРЪТ носи отговорност само за щетата на конкретната част.

#### **ЧЛ. 32. ИЗКЛЮЧЕНИ РИСКОВЕ:**

- (1) СПЕДИТОРЪТ се освобождава от отговорност за щети от липси и повреди на стоката, ако същите са произлезли от:
1. изпълнение на инструкции на КЛИЕНТА и действия или бездействия на същия;
  2. липсата на документирани инструкции на КЛИЕНТА, когато естеството на стоката и/или на услугата изисква такива инструкции;
  3. вътрешни и скрити дефекти на стоката и на нейната опаковка и/или неподходяща, недостатъчна или липсваща опаковка;
  4. свойствата, присъщи на стоката и/или на материалите от които тя е изработена;
  5. действие на гризачи, молци, червеи, плесени и други паразити и вредители;
  6. нормално стареене, биологически и физико-химически процеси обичайно протичащи в стоката;
  7. ниски и високи температури, изсъхване, овлажняване или кондензация на влага в склад или транспортно средство без специално регулиране на температурата и на влажността (освен при изрично споразумение с КЛИЕНТА да се използва специално транспортно средство);
  8. други атмосферни влияния и последиците от тях при съхраняване или транспорт на стоката в незащитен от тези влияния склад или транспортно средство съгласието на КЛИЕНТА;
  9. военни действия,стачки; взломни кражби; грабеж; действия на въоръжени банди; действия на властите и на упълномощени от тях органи и институции; ядрени инциденти и последиците от тях; пожар, земетресение и други природни бедствия; обстоятелства, които имат характер на непреодолима сила, и други обстоятелства, които СПЕДИТОРЪТ не може да предвиди и/или последиците от които не може да предотврати с разумна грижа и старание.

(2) За да се освободи от отговорност, СПЕДИТОРЪТ е длъжен да докаже, че щетите от липси и повреди на стоката са произлезли от действието на горните фактори.

#### **ЧЛ. 33. ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ОБЕЗЩЕТЕНИЕТО**

(1) Без да противоречи на дефинираните в чл. 34 ограничения, дължимото от СПЕДИТОРА обезщетение не може да надвиши стойността на увредената или липсваща стока по времето и на мястото, където стоката е била приета от СПЕДИТОРА.

(2) Тази стойност се определя въз основа на обявената по фактура стойност на стоката, а когато няма такава - по низходящ ред въз основа на текущата борсова цена, пазарна цена на едро, или чрез позоваване на обичайната стойност на стоките от същия вид и качество.

#### **ЧЛ. 34. ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОБЕЗЩЕТЕНИЕТО**

Всяка разпечатка на настоящия документ е неконтролирано копие.

Преди употреба сравнете копието с актуалната версия на документа, намираща се на сървъра.

(1) Във всички случаи, обезщетението за щети от липси и повреди на стоката се ограничава до:

1. СПТ (SDR) 2,00 на килограм бруто тегло липсваща/повредена стока, но не повече от СПТ (SDR) 666,67 на колет или пратка при превози по воден път и при комбинирани превози в международно съобщение, включващи отсечка по вода, при които не може да се установи мястото на настъпване на липсата/повредата.

2. СПТ (SDR) 8,33 на килограм бруто тегло липсваща/повредена стока при превози по шосе и/или по железница в международно съобщение.

(2) В случай на закъснение при доставката, ако правоимащият докаже че от това е възникнала щета, СПЕДИТОРЪТ заплаща обезщетение до размера на щетата, но не повече от възнаграждението като Търговски представител или като Оператор за дадената сделка/услуга.

(3) При всички други искове, дължимото от СПЕДИТОРА обезщетение се ограничава до по-малката от следните суми:

1. стойността на стоките, предмет на конкретната сделка между СПЕДИТОРА и КЛИЕНТА, но не повече от СПТ (SDR) 2,00 за килограм бруто тегло с максимум до СПТ (SDR) 666,67 на колет или пратка, или

2. СПТ (SDR) 50.000 за всяка отделна сделка.

**ЧЛ. 35.** Когато обезщетението, което СПЕДИТОРЪТ заплаща, е равно на пълната стойност на стоките определена съгласно чл. 34 по-горе, КЛИЕНТЪТ или СОБСТВЕНИКЪТ са длъжни да прехвърлят в полза на СПЕДИТОРА собствеността върху стоките и всички права, които те имат срещу трети страни във връзка със стоките.

#### **XIV. РЕКЛАМАЦИИ**

##### **ЧЛ. 36. РЕКЛАМАЦИОННИ СРОКОВЕ И ПРОЦЕДУРИ**

(1) Всички щети от липси, повреди и по други причини следва да се документират и да се съобщят писмено на СПЕДИТОРА незабавно след като събитията които са повод за рекламацията станат известни на ощетената страна, но не по-късно от:

1. приемането на стоката от Получателя при явни липси и повреди на стоката;

2. 5 (пет) дни след доставката при скрити липси и повреди на стоката;

3. 20 (двадесет) дни след договорения или обичаен срок доставка при забавена доставка, или при недоставяне на стоката;

4. 30 (тридесет) дни след събитието при всички други случаи.

(2) При неспазване на сроковете и процедурите описани в ал. (1) се счита до доказване на противното, че липсите, повредите и щетите са настъпили след предаване на стоката от СПЕДИТОРА.

(3) Срокът за предявяване на доказана рекламация срещу СПЕДИТОРА е 3 (три) месеца и тече съгласно разпоредбите на чл. 37 по-долу.

(4) Когато превозът е извършен по условията на международна конвенция или спогодба се прилагат уведомителните и рекламационни срокове, предвидени в същата.

(5) Рекламацията е законно предявена само когато КЛИЕНТЪТ е заплатил всички дължими на СПЕДИТОРА суми без отлагане, отбив или прихващане.

(6) При неспазване на горните разпоредби и когато ощетената страна с действията/бездействието си е осуетила възможността за предявяване на регресен иск срещу виновните трети страни, СПЕДИТОРЪТ може да отхвърли рекламацията без да се нуждае от допълнителни аргументи.

##### **ЧЛ. 37. ДАВНОСТЕН СРОК**

(1) Давностният срок за съдебни искове, произтичащи от услугите и сделките на СПЕДИТОРА, се определя съгласно българското законодателство и приложимите международни конвенции, като същият тече както следва:

1. в случай на частична липса, повреда или закъснение при доставката - от деня, в който стоката е била доставена;

2. в случай на пълна липса - от тридесетия ден след изтичане на уговорения срок доставка, а ако не е уговорен такъв - от шестдесетия ден от датата на приемане на стоката от СПЕДИТОРА или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. във всички други случаи - от деветдесетия ден от датата на потвърждаване на спедиторската поръчка.

#### **XV. ЗАПЛАЩАНЕ НА РАЗХОДИТЕ И НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО НА СПЕДИТОРА И ОБЕЗПЕЧЕНИЯ**

##### **ЧЛ. 38. ПАДЕЖ:**

(1) КЛИЕНТЪТ е длъжен да изплати на СПЕДИТОРА всички дължими суми на падежа им, без отлагане, отбив или прихващане, независимо дали тези суми представляват дължимо възнаграждение за оказани услуги, или са понесени от СПЕДИТОРА разходи и щети.

(2) Освен ако е уговорено друго, всяка дължима сума е изискуема и КЛИЕНТЪТ е в просрочие след изтичане на 10 (десет) дни от датата на изпращане и/или предаване на фактурата на СПЕДИТОРА за КЛИЕНТИ в страната и 14 (четиринадесет) дни от датата на изпращане и/или предаване на фактурата за КЛИЕНТИ зад граница.

**ЧЛ. 39.** При просрочени на плащания с настъпил падеж, платецът по фактурата дължи законната лихва за забава.

**ЧЛ. 40.** Даже когато СПЕДИТОРЪТ е приел инструкции да инкасира част от или всички дължими му суми и възнаграждения от трета страна, КЛИЕНТЪТ винаги остава солидарно отговорен за заплащането на тези суми на падежа им.

**ЧЛ. 41.** СПЕДИТОРЪТ има право да предави иск за всички дължими суми както срещу КЛИЕНТА, така и срещу Изпращача, Получателя и/или СОБСТВЕНИКА на стоките.

##### **ЧЛ. 42. ОБЕЗПЕЧЕНИЕ НА ВЗЕМАНИЯТА:**

(1) СПЕДИТОРЪТ има право да изиска частично или пълно предплащане или обезпечение за всички разходи по изпълнението на поръчката и за възнаграждението си, а също и за разходи произлезли от обстоятелства, имащи характер на Обща Авария засягаща стоки на КЛИЕНТА.

(2) СПЕДИТОРЪТ има правото да вземе всички разумни мерки, включително и да се разпорежи със стоките по своя преценка, за да си осигури възстановяване на разходите и щетите, понесени при изпълнение на спедиторската поръчка, освен ако същите са причинени по вина на СПЕДИТОРА. СПЕДИТОРЪТ е кредитор с право на законен залог, което упражнява по реда на приложимите правни норми в Р България.

#### **XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

##### **ЧЛ. 43. КОЛИЗИОННИ НОРМИ В ОТНОШЕНИЯТА МЕЖДУ ГЛАВЕН И МЕЖДИНЕН СПЕДИТОР:**

(1) Когато СПЕДИТОРЪТ в България превъзлага изпълнението на част или целият спедиторски договор на Междинен Спедитор зад граница, в отношенията между Главния и Междинен СПЕДИТОР се прилагат Общите Търговски Условия на последния, освен ако е договорено друго.

(2) При превъзлагане на част от или целия спедиторски договор на Междинен Спедитор в България, в отношенията между Главния и Междинен СПЕДИТОР се прилагат настоящите ОСУ, при което Главният СПЕДИТОР се явява в ролята на КЛИЕНТ по тези ОСУ.

**ЧЛ. 44.** За всички неуредени с настоящите ОБЩИ СПЕДИТОРСКИ УСЛОВИЯ въпроси се прилагат разпоредбите на конкретния спедиторски договор, приложимите международни конвенции и законодателството на Република България.

**ЧЛ. 45.** Всички спорове, които произтичат от или се отнасят до настоящия договор, включително и споровете, произтичащи от или отнасящи се до неговото тълкуване, анулиране, изпълнение или прекратяване и не могат да бъдат разрешени чрез преговори, както и споровете за попълване или пропуски в договора или в неговото привеждане в съответствие, съобразено с нововъзникнали обстоятелства, ще се разрешават от Арбитражният Съд към Българската Търговско Промислена Палата, в състав от трима арбитражи и според Правилника за разглеждане на случаите, базирани на арбитражно споразумение. Приложим е българският закон.

**КРАЙ**

Всяка разпечатка на настоящия документ е неконтролирано копие.

Преди употреба сравнете копието с актуалната версия на документа, намираща се на сървъра.



# **Delamode – Bulgaria LTD**

## **QUALITY MANAGEMENT SYSTEM**

### **General Terms and Conditions of Road Freight.**

**DSK 8.2**

**Version 001**

Утвърдил,  
Yordan STOYANOV  
Manager

ДСК 8.2 - DELAMODE BULGARIA\_GTCF

# **DELAMODE BULGARIA LTD**

## **GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF FORWARDING SERVICE**

*DELAMODE BULGARIA LTD*, hereinafter referred to as the "Forwarding Agent" or "Merchant", provides paid services and related transactions of road carriage of goods/cargo according to the terms and conditions of the *Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR)*, storage, handling and documenting of goods and cargo. The merchant's responsibility as a Forwarding Agent is limited to the levels specified in these General Terms and Conditions (GTCF).

### **I. DEFINITIONS**

**ARTICLE 1.** For the purpose of these GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF FORWARDING (GTCF), the following definitions shall be used in their meaning specified herein:

1. "FORWARDING AGENT" is *Delamode Bulgaria Ltd.* Within these GTCF, the meaning of the term "FORWARDING AGENT" shall not be limited exclusively to the legal definitions contained in Article 361 to 366 of the Commerce Act.
2. "CUSTOMER" means any person, on whose behalf and/or for whose benefit, and/or on whose instructions, the FORWARDING AGENT performs transactions and provides services, or provides information under these GTCF.
3. "OWNER" means any person holding legal title to the goods and its packaging.
4. "CONTRACTOR" means the physical contractor (Carrier, Reloading Contractor, Storage Facility Operator, etc.), hired by the FORWARDING AGENT for the implementation of the transactions and services organised by the FORWARDING AGENT.
5. "PERSON" means any natural person or legal entity, as well as its legal representatives and agents, and the authorities, bodies and institutions.
6. "GOODS" or "CARGO" is the subject of the services and their related transactions, performed by the FORWARDING AGENT under these GTCF, which shall also include any packaging, container or facility for the protection of the cargo during its transportation, handling and storage.
7. "DANGEROUS CARGO" is the cargo/goods whose storage, handling or transportation is regulated as hazardous by the legislation of the country of dispatch, receipt or transit, and/or by the applicable international regulations.
8. "TRANSPORTATION UNITS" are containers, freight vehicles, trailers and semi-trailers, freight cars, tanks, pallets and any other facilities which are designed specifically for the carriage of cargo by road, sea or air.
9. "HANDLING" are the physical operations, organised and/or performed by the FORWARDING AGENT with the cargo/goods, including: unloading, loading, arranging, securing, packaging, counting, weighing, etc.
10. "INSTRUCTIONS" are all requirements which the CUSTOMER has placed indisputably, and the FORWARDING AGENT has accepted for performance.
11. "FORWARDING AGENT DOCUMENT" is any document which has been issued in the name and on behalf of the FORWARDING AGENT and covers the carriage, storage or handling of goods/cargo, including the bill of lading, consignment or other transportation document and storage receipt.

### **II. SUBJECT AND SCOPE**

**ARTICLE 2.** These GTCF do not regulate the relations between the FORWARDING AGENT and the Carriers, Reloading Contractors and Storage Facility Operators, and shall relate to and settle the terms of and the responsibility of the parties in the provision of services and related transactions by the FORWARDING AGENT and by its employees, agents and persons, acting by assignment from and for the account of the FORWARDING AGENT, regardless if these services and related transactions are conducted:

1. against payment or free;
2. by explicit or implied arrangement or assignment;
3. as a separate service or part of another service;
4. by order of the CUSTOMER, the OWNER or any other stakeholder.

### **ARTICLE 3. SCOPE**

(1) All activities and services performed by the FORWARDING AGENT, the transactions and contracts concluded and any documents signed by it shall be subordinated to these GTCF and the applicable imperative legal provisions, unless the parties have agreed explicitly otherwise in writing.

(2) The CUSTOMER and/or the OWNER accept unconditionally that upon any explicit or implied assignment of an activity, service or transaction to the FORWARDING AGENT, they shall conclude an agreement with the FORWARDING AGENT, of which these GTCF shall make an integral part.

### **III. STATUS OF THE FORWARDING AGENT**

**ARTICLE 4.** In the performance of the services and related transactions – subject of these GTCF, the FORWARDING AGENT may act in the capacity of:

1. AGENT - in the name and on behalf of the CUSTOMER and/or the OWNER
2. BUSINESS REPRESENTATIVE – in its own name, but for the account of the CUSTOMER and/or the OWNER.
3. OPERATOR – in its own name and for its own account.

### **IV. OBLIGATIONS OF THE FORWARDING AGENT**

**ARTICLE 5.** The FORWARDING AGENT shall perform the activity and the services under the transactions concluded by it with due diligence and within a reasonable period.

**ARTICLE 6.** The FORWARDING AGENT shall undertake reasonable measures for the performance of the instructions from the CUSTOMER, whereby it:

1. shall inform the CUSTOMER if it deems its instructions insufficient or unfeasible.
2. may deviate from the instructions of the CUSTOMER, where this is necessary for the protection of the interests of the CUSTOMER.

**ARTICLE 7.** Within the range of professional knowledge and care for the interest of the CUSTOMER, the FORWARDING AGENT shall inform it in advance of any obstacles in the execution of the forwarding order.

**ARTICLE 8.** If the FORWARDING AGENT becomes aware of any circumstances obstructing the performance of the agreed activities, it shall inform the CUSTOMER and request additional instructions.

### **V. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER**

**ARTICLE 9.** The CUSTOMER shall provide sufficient and feasible instructions for the performance of the forwarding agreement, whereby with the act of assignment of a particular activity, transaction or service, it declares that:

1. it is a legal administrator or agent of the legal administrator of the goods and accepts these GTCF in the name and on behalf of the latter;
2. it has the necessary information about the transactions for the performance of which it engages the services of the FORWARDING AGENT, including for the terms of delivery of the goods;
3. it knows the goods and their properties and the provided description of the goods and their properties is complete and accurate for the purposes for which the goods are delivered to the FORWARDING AGENT;
4. the goods are not subject of transactions which are prohibited in the country of dispatch, receipt and transit;
5. the goods are appropriately prepared, packaged and marked for the purposes for which they are delivered to the FORWARDING AGENT;
6. accepts all rights and limitations of the responsibility of the FORWARDING AGENT and all of its obligations and responsibilities under these GTCF;

**ARTICLE 10.** Unless the FORWARDING AGENT has accepted to do the loading and/or securing operations in the capacity of OPERATOR, during carriage of goods in or onto a transportation unit, upon assignment of the service the CUSTOMER declares that:

1. the goods are suitable for transportation in that transportation unit and are appropriately packaged, arranged and secured in the transportation unit;
2. the transportation unit is in a condition which is appropriate for the carriage of the loaded goods.

**ARTICLE 11. COMPENSATION OWED BY THE CUSTOMER**

(1) Even where the CUSTOMER has no fault, the latter shall indemnify the FORWARDING AGENT as follows:

1. For all taxes, duties, charges, fines, expenditures, damages and liabilities, paid or sustained by the FORWARDING AGENT during the execution of the forwarding order;
2. For the claims lodged against the FORWARDING AGENT by third parties, including state authorities or bodies, when these claims refer to the goods of the CUSTOMER and the services of the FORWARDING AGENT and their value exceeds the size and/or scope of the liability of the FORWARDING AGENT to these GTCF.
- (2) The obligation above may be removed only if the compensation due is explicitly included in the contractual reward of the FORWARDING AGENT, or if the costs, damages and liabilities result from the culpable conduct of the FORWARDING AGENT.
- (3) The obligations of the CUSTOMER to the FORWARDING AGENT may not be cancelled and shall not drop out by a notification that the shipping order is assigned by and/or is performed for the account of a third party.

**VI. OFFERS AND ORDERS**

**ARTICLE 12. OFFER VALIDITY**

- (1) The offers of the FORWARDING AGENT are valid if accepted for immediate performance and may be withdrawn or modified, unless they include explicit provisions stating otherwise.
- (2) In case of changes in the cost price beyond its control, the FORWARDING AGENT may modify the prices and the terms with or without prior notification. The FORWARDING AGENT may also request recovery of any additional costs made, which are not included in the price of the offer, provided that the CUSTOMER has been notified of the existence of such costs.

**ARTICLE 13. ORDERS:**

- (1) The performance of the FORWARDING AGENT'S offers accepted by the CUSTOMER shall commence within a reasonable period after the receipt and confirmation of the relevant order. The CUSTOMER shall be responsible for all consequences resulting from the execution of an incomplete or inaccurate order, unless using reasonable care the FORWARDING AGENT could have foreseen these consequences and did not warn the CUSTOMER.
- (2) The FORWARDING AGENT may refuse the performance of an accepted order if it has reasonable grounds to believe that the payment of its costs and its reward is not secured.
- (3) If the CUSTOMER withdraws a confirmed order, the FORWARDING AGENT shall be entitled to receive a reward consistent with the costs made, unless it is proved that the order was withdrawn through the fault of the FORWARDING AGENT.

**VII. INSTRUCTIONS, INFORMATION AND DOCUMENTS**

**ARTICLE 14. INSTRUCTIONS**

- (1) The parties may not be held responsible for losses and damages resulting from the execution of oral instructions which are not confirmed in writing.
- (2) Instruction given to persons who are not competent or authorised to receive them shall not be valid and shall cause no action.
- (3) Written instructions received by the FORWARDING AGENT shall be treated as final powers until they are repealed, except for instructions for the delivery of the goods to a third party, which cannot be repealed after this third party has exercised its right of disposal.
- (5) The parties shall notify each other immediately of all changes in their addresses; or else all messages shall be sent to the last known address.
- (6) Unless explicitly agreed otherwise, the FORWARDING AGENT does not have to verify the authenticity of the signatures and the powers of the persons affixing their signatures on documents and instructions regarding the goods.

**VIII. ACCEPTANCE, STORAGE AND SHIPMENT OF THE GOODS BY THE FORWARDING AGENT**

**ARTICLE 15. ACCEPTANCE:**

- (1) The FORWARDING AGENT shall accept and deliver the goods by their appearance and on the basis of the documents provided, without assuming responsibility for the content placed in the packaging.
- (2) The FORWARDING AGENT may not give and take binding declarations regarding the content, weight, value and condition of the goods, and the usual confirmation of the acceptance of the goods shall not constitute proof of such data.
- (3) The goods shall be considered accepted by the FORWARDING AGENT when the CUSTOMER hands over the goods to any person acting for the account of the FORWARDING AGENT and the delivery is done in compliance with the instructions of the FORWARDING AGENT.

**ARTICLE 16.** The FORWARDING AGENT shall inspect, maintain the condition of and repair the goods and their packaging only after an explicit agreement with the CUSTOMER. In case that the goods/cargoes reach the FORWARDING AGENT in an apparently damaged condition, it must determine the damages, notify the CUSTOMER and reserve the rights of the latter of claim against the Carriers/Deliverers of the goods.

**ARTICLE 17. SHIPMENT**

- (1) Even if the CUSTOMER hands over the goods accompanied by a transportation document, the FORWARDING AGENT may ship them with a new transportation document, showing the CUSTOMER and/or the FORWARDING AGENT as a Consignor. Unless by explicit agreement made in writing, the FORWARDING AGENT shall not be held liable for the dates of shipment and arrival of the goods and the term of delivery.

**ARTICLE 18. FORCE MAJEURE:**

- (1) Events beyond the control of the FORWARDING AGENT, which obstruct partially or fully the implementation of its contractual obligations, shall release it from obligation and liability with regard to the relevant forwarding order for the duration of these events.
- (2) In the case described above, the FORWARDING AGENT shall be entitled to cancel the agreement, even where it has been partially executed, taking reasonable care to protect the interest of the CUSTOMER/the OWNER.

**IX. CUSTOMS CLEARANCE**

**ARTICLE 19. CUSTOMS REGIME**

- (1) The CUSTOMER shall declare in advance the customs regime of handover of the goods to the FORWARDING AGENT, and shall deliver all necessary data and documents for the customs manifest and the customs clearance of the goods.
- (2) The CUSTOMER and/or the OWNER shall inform promptly the FORWARDING AGENT of all public obligations existing in relation to the goods delivered to the FORWARDING AGENT. The FORWARDING AGENT shall not assume any responsibility for any omissions or errors of the CUSTOMER/the OWNER.
- (3) The FORWARDING AGENT shall adhere to the legal customs regimes and does not have to follow instructions of the CUSTOMER/the OWNER leading to customs offences.

**X. DELIVERY OF THE GOODS BY THE FORWARDING AGENT**

**ARTICLE 20.** The FORWARDING AGENT shall be entitled to deliver the goods, whereby it shall be released from responsibility, to any adult person who is a member of the Consignee's family or company. The provisions of Article 15 above shall apply by analogy during the delivery.



**ARTICLE 21.** The handover of the goods to the Consignee shall be subject to the payment of all expenditures due, where refusal to make such payment shall be deemed to constitute refusal to accept the goods.

**ARTICLE 22.** If the CUSTOMER, the OWNER or the Consignee do not accept the goods in the location where and/or at the time when the FORWARDING AGENT is entitled to request acceptance, the FORWARDING AGENT may, with or without prior notice, dispose of the goods at its own discretion as follows:

1. Return the goods to the Consignor, requesting payment of all incurred costs and its usual reward.
2. Store the goods, where the responsibility of the FORWARDING AGENT for the goods shall be terminated and all costs shall be for the account of the CUSTOMER, even where the storage facility is property of the FORWARDING AGENT.

**ARTICLE 23. DISPOSAL OF THE GOODS**

(1) The FORWARDING AGENT shall be entitled to sell or dispose otherwise of the goods which cannot be sold in compliance with the instructions from the CUSTOMER/ the OWNER, under the following terms and conditions:

1. With a 30-day advance notice made to the CUSTOMER.
2. When the CUSTOMER and/or other entitled parties cannot be found and/or do not give executable instructions and/or do not pay the legally required amounts due – after the expiry of a 90-day period as of the date on which the goods had to be accepted by the Consignee.
3. Without making an advance notice for perishable goods, goods that have perished/become spoilt and/or the storage of which may cause damages for the FORWARDING AGENT or third parties, or contradicts the applicable legal regulations.

(2) In the cases presented in paragraph (1) above, the FORWARDING AGENT shall dispose of the goods for the account of the OWNER and must make available to the entitled party the amount received from the sale after deduction of the costs. If these costs exceed the amount from the sale, the FORWARDING AGENT shall be entitled to receive the difference.

**XI. INSURANCES**

**ARTICLE 24. INSURANCE OF THE GOODS**

(1) The goods shall be insured for the account of the CUSTOMER and only after its explicit instruction specifying the insurance value and risks covered, whereby the FORWARDING AGENT may not use the rights of an Insured party and may not be held liable as an Insurer. The CUSTOMER shall not be entitled to a claim against the FORWARDING AGENT under a concluded insurance, except in case of gross negligence when making the insurance.

**ARTICLE 25.** In case of occurrence of insurance events, it shall be deemed that the FORWARDING AGENT has fulfilled its obligations when reasonable measures have been taken to protect the interests of the CUSTOMER and of its rights under the insurance, and has transferred its rights to the insurance (if the insurance is concluded in the name of the FORWARDING AGENT) to the CUSTOMER, to the OWNER and/or to the INSURER.

**ARTICLE 26.** In case of damages covered by an insurance made by the FORWARDING AGENT for the account of the CUSTOMER, the FORWARDING AGENT shall be released from responsibility to the CUSTOMER/the OWNER for that part of the damage which is covered by the insurance compensation.

**XII. SPECIFIC TERMS AND CONDITIONS REGARDING GOODS WITH SPECIAL PROPERTIES**

**ARTICLE 27. DECLARATION OF GOODS WITH SPECIAL PROPERTIES:**

(1) The FORWARDING AGENT shall only accept under an arrangement made in writing, based on the declaration from the CUSTOMER, goods which:

1. are oversized, heavy-weight or perishable cargo, and/or
2. are hazardous for human life and health, for any kind of property or the environment, and/or
3. require special transportation regime and equipment, storage or handling;

**XIII. RESPONSIBILITY OF THE FORWARDING AGENT**

**ARTICLE 28.** The responsibility of the FORWARDING AGENT shall be determined, limited, excluded and terminated in a manner and to a limit defined in in these GTCF.

**ARTICLE 29.** If the FORWARDING AGENT may make reference to a provision in these GTCF which limits or excludes its responsibility, the CUSTOMER or other persons may not challenge it with objections of unauthorised damage.

**ARTICLE 30. LIMITATIONS OF THE RESPONSIBILITY OF THE FORWARDING AGENT AS AGENT AND BUSINESS REPRESENTATIVE**

(1) The responsibility of the FORWARDING AGENT during the provision of services in its capacity as Agent or Business of the CUSTOMER shall only be engaged in the event of its error, or culpable conduct.

(2) As Agent or Business representative, the FORWARDING AGENT may not be held liable for damages caused to the CUSTOMER by the CONTRACTOR providing the goods transportation, storage and handling services, unless the Forwarding agent has taken due care in the selection of a CONTRACTOR.

**ARTICLE 31.** Where acting as OPERATOR, the FORWARDING AGENT shall be held liable for the proved damages resulting from shortage and failure, arising in the period from the acceptance of the goods under its control to their handover.

**ARTICLE 32.** In all cases, the FORWARDING AGENT shall only be responsible for the direct shortages and damages of the goods accepted by it and may not be held responsible for any indirect damages, losses and lost profits. In case of loss or damage of a portion of the goods, which makes impossible the use of the remaining part according to its intended use, the FORWARDING AGENT shall only be responsible for the damage to the particular portion.

**ARTICLE 32. EXCLUDED RISKS:**

(1) The FORWARDING AGENT shall be released from responsibility for damages resulting from shortage or failure of the goods, if those are caused by:

1. execution of instructions from the CUSTOMER and action or inaction of the latter;
2. absence of documented instructions from the CUSTOMER, where the nature of the goods and/or of the services requires such instructions;
3. inner and concealed defects of the goods and of its packaging and/or inappropriate, insufficient or missing packaging;
4. properties inherent to the goods and/or the materials they are made of;
5. acts of rodents, moths, worms, fungi and other parasites and pests;
6. normal aging, biological and physico-chemical processes normally occurring in the goods;
7. low and high temperature, drying, moistening or condensation in a storage facility or transportation vehicle with special temperature and humidity regulation system (except in case of explicit agreement with the CUSTOMER to use a special transportation vehicle);
8. other atmospheric conditions and their consequences when storing or transporting the goods in an unprotected storage facility or transportation vehicle with the consent of the CUSTOMER;
9. military actions; strikes; burglary; robbery; actions of armed gangs; actions of the authorities and their authorised bodies and institutions; nuclear accidents and their consequences; fire, earthquake and other natural disasters; circumstances with force majeure character; and other circumstances, which the FORWARDING AGENT cannot foresee and/or the consequences of which cannot be prevented with reasonable care and diligence.

(2) To be released from responsibility, the FORWARDING AGENT must prove that the damages caused by shortage and failure of the goods are the result of the effect of the factors listed above.

**ARTICLE 33. COMPENSATION RATE**

(1) Without prejudice to the limitations defined in Article 34, the compensation owed by the FORWARDING AGENT may not exceed the value of the damaged or missing goods at the time and in the location of acceptance of the goods from the FORWARDING AGENT.

(2) This value shall be defined on the basis of the invoiced value of the goods, and where none is provided – in a descending order based on the current market price, wholesale market price, or by reference to the usual cost of goods of the same kind and quality.

**ARTICLE 34. COMPENSATION LIMITATION**

(1) In all cases, the compensation for damages caused by shortages or failures of the goods shall be limited to:

1. 2.00 Special Drawing Rights (SDR) per kilogram of gross weight of the missing/damaged goods, but not more than 666.67 SDR per parcel or package in carriage by water and combined carriage in international transportation, including carriage by water, where the location of the occurrence of shortage/damage cannot be established.

2. 8.33 SDR per kilogram of gross weight of the missing/damaged goods in carriage by road and/or railway in international transportation.

(2) In the event of delayed delivery, if the entitled party proves that damage has resulted from that, the FORWARDING AGENT shall pay compensation up to the size of the damage, but not more than the reward as Business representative or as Operator for the relevant transaction/service.

(3) In all other claims, the compensation owed by the FORWARDING AGENT shall be limited to the lesser of the following amounts:

1. the value of the goods, subject of the specific transaction between the FORWARDING AGENT and the CUSTOMER, but not more than 2.00 SDR per kilogram of the gross weight, with a maximum of 666.67 SDR per parcel or package, or

2. 50.000 SDR for each individual transaction.

**ARTICLE 35.** Where the compensation which the FORWARDING AGENT pays equals the full value of the goods determined in accordance with the provisions of Article 34 above, the CUSTOMER or the OWNER shall transfer in favour of the FORWARDING AGENT the title to the goods and all rights that they have against third parties in relation to the goods.

#### **XIV. CLAIMS**

##### **ARTICLE 36. CLAIM TERMS AND PROCEDURES**

(1) All damages resulting from shortages, failures and for other reasons must be documented and communicated in writing to the FORWARDING AGENT immediately after the events which excite the claim have come to the knowledge of the injured party, but not later than:

1. the acceptance of the goods by the Consignee with apparent shortages and damages to the goods;

2. 5 (five) days after the delivery with hidden shortages and damages to the goods;

3. 20 (twenty) days after the agreed or normal term of delivery in case of delayed delivery, or failure to deliver the goods;

4. 30 (thirty) days after the event in all other cases.

(2) In case of failure to observe the terms and procedures described in paragraph (1), until proved otherwise, it shall be deemed that the shortages, failures and damages occurred after the handover of the goods by the FORWARDING AGENT.

(3) The term to lodge a proved claim against the FORWARDING AGENT shall be 3 (three) months and it shall run according to the provisions of Article 37 below.

(4) Where the carriage is done according to the terms and conditions of an international convention or treaty, the notification and claim terms provided there in shall apply.

(5) A claim shall be deemed lawfully lodged only when the CUSTOMER has paid all amounts due to the FORWARDING AGENT, without any delay, reduction or offsetting.

(6) In case of non-observance of the provisions above and where the injured party, through its action/inaction, has prevented the opportunity to bring recourse action against defaulting third parties, the FORWARDING AGENT may decline the claim without the need for additional reasoning.

##### **ARTICLE 37. LIMITATION PERIOD**

(1) The limitation period for claims arising from the services and transactions of the FORWARDING AGENT shall be determined according to the provisions of the Bulgarian legislation and the applicable international conventions, and it shall run as follows:

1. in case of partial shortage, failure or delayed delivery – as of the day of delivery of the goods;

2. in case of complete shortage – from the thirtieth day after the expiry of the agreed delivery term, and where no such term has been agreed – from the sixtieth day of the date of acceptance of the goods by the FORWARDING AGENT or by the CONTRACTOR;

3. in all other cases – from the ninetieth day of the date of confirmation of the forwarding order.

#### **XV. PAYMENT OF THE COSTS AND THE REWARD OF THE FORWARDING AGENT AND SECURITIES**

##### **ARTICLE 38. DUE DATE:**

(1) The CUSTOMER must pay the FORWARDING AGENT all amounts due on their due date, without delay, reduction or offsetting, regardless if these amounts make a reward due for services provided, or expenditures and damages sustained by the FORWARDING AGENT.

(2) Unless agreed otherwise, any amount due is payable and the CUSTOMER shall be in delay after the expiry of 10 (ten) days of the date of sending and/or delivery of the invoice to the FORWARDING AGENT for CUSTOMERS in the country and 14 (fourteen) days of the date of sending and/or delivery of the invoice for CUSTOMERS abroad.

**ARTICLE 39.** In case of delayed payments which are past due, the payer in the invoice shall pay legal interest for delay.

**ARTICLE 40.** Even where the FORWARDING AGENT has received instructions to collect part or all amounts and rewards due to it from a third party, the CUSTOMER shall always remain jointly responsible for the payment of such amounts on their due date.

**ARTICLE 41.** The FORWARDING AGENT shall be entitled to bring a claim for all amounts due against the CUSTOMER, the Consignor, the Consignee and/or the OWNER of the goods.

##### **ARTICLE 42. SECURITY OF RECEIVABLES:**

(1) The FORWARDING AGENT shall be entitled to request partial or full advance payment or securities over all costs related to the implementation of the order and its reward, and also for any costs arising from circumstances having the character of General Average affecting the goods of the CUSTOMER.

(2) The FORWARDING AGENT shall be entitled to take any reasonable measures, including disposition of the goods at its discretion, to ensure for itself the recovery of expenditures and damages sustained in the performance of the forwarding order, unless these were caused through the fault of the FORWARDING AGENT. The FORWARDING AGENT is a creditor entitled to statutory pledge, the right of which shall be exercised according to the procedures stipulated in the applicable legal regulations in the Republic of Bulgaria.

#### **XVI. CONCLUSIVE PROVISIONS**

##### **ARTICLE 43. CONFLICT-OF-LAW RULES IN THE RELATIONS BETWEEN THE PRINCIPAL AND INTERMEDIATE FORWARDING AGENT:**

(1) When the FORWARDING AGENT in Bulgaria reassigns the performance of part of or the entire forwarding agreement to an Intermediate forwarding agent abroad, the General Terms and Conditions of Trade of the latter shall apply in the relations between the Principal and the Intermediate FORWARDING AGENT, unless agreed otherwise.

(2) In case of reassignment of the performance of part of or the entire forwarding agreement to an Intermediate forwarding agent in Bulgaria, these GTCF shall apply in the relations between the Principal and the Intermediate FORWARDING AGENT, whereby the Principal FORWARDING AGENT shall appear as CUSTOMER with regard to these GTCF.

**ARTICLE 44.** For all matters not settled in these GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF FORWARDING, the provisions of the relevant forwarding agent agreement shall apply, and the applicable international conventions and the legislation of the Republic of Bulgaria.

**ARTICLE 45.** All disputes arising from or related to this agreement, including disputes arising from or related to its interpretation, cancellation, execution or termination, which cannot be resolved through negotiations, as well as disputes related to making additions or omissions in the agreement, or its rendering in compliance with newly occurring circumstances, shall be resolved by the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce, consisting of three arbitrators and according to the Rules for seeing the cases based on arbitration agreement. The Bulgarian law shall apply.

THE END